AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA

Brüsszel, 20.12.2007
COM(2007) 839 végleges

2007/0283 (CNS)

Ajánlás

**A TANÁCS HATÁROZATA**

**Bulgáriának és Romániának a kapcsolt vállalkozások nyereségkiigazításával kapcsolatos kettős adóztatás megszüntetéséről szóló 1990. július 23-i egyezményhez való csatlakozásáról**

Javaslat

**A TANÁCS HATÁROZATA**

**Bulgária és Románia csatlakozási okmánya I. mellékletének módosításáról**

(előterjesztő: a Bizottság)

# INDOKOLÁS

Bulgária és Románia 2005. évi csatlakozási okmánya[1] egyszerűsített rendszert vezetett be Bulgáriának és Romániának a tagállamok által az EU-Szerződés 34. (korábbi K.3.) cikke vagy az EK-Szerződés 293. cikke alapján megkötött egyezményekhez (és jegyzőkönyvekhez) történő csatlakozására. Ezért az ezen egyezményekhez való csatlakozáshoz a korábbiakkal ellentétben nem szükséges külön jegyzőkönyveket megtárgyalni és megkötni (ez a 27 tagállam általi ratifikációt vonná maga után): a csatlakozási okmány 3. cikkének (3) bekezdése ugyanis előírja, hogy Bulgária és Románia az egyezményekhez és jegyzőkönyvekhez egyszerűen a csatlakozási okmány alapján csatlakozik.

A csatlakozási okmány 3. cikkének (3) és (4) bekezdése ezért előírja, hogy a Tanács határozatot fogad el, amelyben meghatározza ezen egyezmények Bulgária és Románia vonatkozásában történő hatálybalépésének időpontját, és elvégzi ezen egyezményeknek a két új tagállam csatlakozása miatt szükséges megfelelő kiigazításait (ez legalábbis az egyezmények bolgár és román nyelvű, ezáltal egyaránt hiteles változatának elfogadását jelenti). A Tanács a Bizottság ajánlására, az Európai Parlamenttel folytatott konzultációt követően jár el.

A csatlakozási okmány I. melléklete tartalmazza az érintett egyezmények és jegyzőkönyvek listáját.

A lista tartalmazza a kapcsolt vállalkozások nyereségkiigazításával kapcsolatos kettős adóztatás megszüntetéséről szóló 1990. július 23-i 90/436/EGK egyezményt (az úgynevezett választottbírósági egyezményt), az Ausztriának, Finnországnak és Svédországnak a választottbírósági egyezményhez való csatlakozásáról szóló 1995. december 21-i egyezményt, valamint a választottbírósági egyezményt módosító 1999. május 25-i jegyzőkönyvet.

A Bulgária és Románia uniós csatlakozását megelőző időszakban, 2004. december 8-án a tagállamok egyezményt írtak alá a Cseh Köztársaság, Észtország, Ciprus, Lettország, Litvánia, Magyarország, Málta, Lengyelország, Szlovénia és Szlovákia választottbírósági egyezményhez történő csatlakozásáról.

Ennélfogva indokolt rendelkezni Bulgáriának és Romániának a 2004. december 8-i egyezménnyel módosított választottbírósági egyezményhez történő csatlakozásáról, és az egyezményt fel kell venni a csatlakozási okmány I. mellékletébe. E célból a Bizottság a csatlakozási okmány 3. cikkének (6) bekezdésével összhangban javaslatot készített elő tanácsi határozatra, amely a tíz új tagállamnak a 90/436/EGK egyezményhez való csatlakozásáról szóló 2004. december 8-i egyezményével egészíti ki a listát.

A Bizottság tanácsi határozatra vonatkozó ajánlásának célja, hogy a csatlakozási okmány 3. cikkének (4) bekezdésével összhangban elvégezze a Bulgáriának és Romániának a fent említett egyezményhez történő csatlakozásával szükségessé vált kiigazításokat.

[1] HL L 157., 2005.6.21., 203. o.

2007/0283 (CNS)

Ajánlás

# A TANÁCS HATÁROZATA

## Bulgáriának és Romániának a kapcsolt vállalkozások nyereségkiigazításával kapcsolatos kettős adóztatás megszüntetéséről szóló 1990. július 23-i egyezményhez való csatlakozásáról

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unióról szóló szerződésre,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel Bulgária és Románia csatlakozási okmányára és különösen annak 3. cikke (4) bekezdésére,

tekintettel a Bizottság ajánlására[2],

tekintettel az Európai Parlament véleményére[3],

mivel:

(1) A kapcsolt vállalkozások nyereségkiigazításával kapcsolatos kettős adóztatás megszüntetéséről szóló 1990. július 23-i 90/436/EGK egyezményt[4] (a továbbiakban választottbírósági egyezményt) 1990. július 23-án írták alá Brüsszelben, és 1995. január 1-jén lépett hatályba.

(2) A választottbírósági egyezményt egy jegyzőkönyv[5] módosította, amelyet 1999. május 25-én írtak alá, és amely 2004. november 1-jén lépett hatályba.

(3) Ausztria, Finnország és Svédország egy 1995. december 21-én aláírt egyezményben[6] csatlakozott a választottbírósági egyezményhez.

(4) A Cseh Köztársaság, Észtország, Ciprus, Lettország, Litvánia, Magyarország, Málta, Lengyelország, Szlovénia és Szlovákia egy 2004. december 8-án aláírt egyezményben[7] csatlakozott a választottbírósági egyezményhez.

---

2 HL C […]., […]., […]. o.
3 HL C […]., […]., […]. o.
4 HL L 225., 1990.8.20., 10. o.
5 HL C 202., 1999.7.16., 1. o.
6 HL C 26., 1996.1.31., 1. o.
7 HL C 160., 2005.6.30., 1. o.

(5) A 2005. évi csatlakozási okmány 3. cikkének (3) bekezdése előírja, hogy Bulgária és Románia csatlakozik a csatlakozási okmány I. mellékletében felsorolt, a tagállamok által aláírt egyezményekhez és jegyzőkönyvekhez, beleértve a választottbírósági egyezményt is. Ezek Bulgária és Románia tekintetében a Tanács által meghatározott időpontban lépének hatályba.

(6) A 2005. évi csatlakozási okmány 3. cikkének (4) bekezdésével összhangban a Tanács minden, a fent említett egyezményekhez és jegyzőkönyvekhez történő csatlakozás miatt szükségessé vált kiigazítást elvégez,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

*1. cikk*

A választottbírósági egyezmény a következőképpen módosul:

(1) A 2. cikk (2) bekezdésének a)–y) pontja helyébe a következő szöveg lép:

„(i) Belgiumban:

a) impôt des personnes physiques/personenbelasting

b) impôt des sociétés/vennootschapsbelasting

c) impôt des personnes morales/rechtspersonenbelasting

d) impôt des non-résidents/belasting der niet-verblijfhouders

e) taxe communale et la taxe d'agglomération additionnelles à l'impôt des personnes physiques/aanvullende gemeentebelasting en agglomeratiebelasting op de personenbelasting

(ii) Bulgáriában:

a) данък върху доходите на физическите лица

b) корпоративен данък

(iii) a Cseh Köztársaságban:

a) daň z příjmů fyzických osob

b) daň z příjmů právnických osob

(iv) Dániában:

a) indkomstskat til staten

b) den kommunale indkomstskat

c) den amtskommunale indkomstskat

(v) Németországban:

a) Einkommensteuer

b) Koerperschaftsteuer

c) Gewerbesteuer, in so far as this tax is based on trading profits

(vi) Észtországban:

a) tulumaks

(vii) Görögországban:

a) foros eisodimatos fysikon prosopon

b) foros eisodimatos nomikon prosopon

c) eisfora yper ton epicheiriseon ydrefsis kai apochetefsis

(viii) Spanyolországban:

a) Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas

b) Impuesto sobre Sociedades

c) Impuesto sobre la Renta de no Residentes

(ix) Franciaországban:

a) impôt sur le revenu

b) impôt sur les sociétés

(x) Írországban:

a) Income Tax

b) Corporation Tax

(xi) Olaszországban:

a) imposta sul reddito delle persone fisiche

b) imposta sul reddito delle società

c) imposta regionale sulle attività produttive

(xii) Cipruson:

a) Φόρος Εισοδήματος

b) Έκτακτη Εισφορά για την Άμυνα της Δημοκρατίας

(xiii) Lettországban:

a) uzņēmumu ienākuma nodoklis

b) iedzīvotāju ienākuma nodoklis

(xiv) Litvániában:

a) Gyventojų pajamų mokestis

b) Pelno mokestis

(xv) Luxemburgban:

a) impôt sur le revenu des personnes physiques

b) impôt sur le revenu des collectivités

c) impôt commercial, in so far as this tax is based on trading profits

(xvi) Magyarországon:

a) személyi jövedelemadó

b) társasági adó

c) osztalékadó

(xvii) Máltán:

a) taxxa fuq l-income

(xviii) Hollandiában:

a) inkomstenbelasting

b) vennootschapsbelasting

(xix) Ausztriában:

a) Einkommensteuer

b) Körperschaftsteuer

(xx) Lengyelországban:

a) podatek dochodowy od osób fizycznych

b) podatek dochodowy od osób prawnych

(xxi) Portugáliában:

a) imposto sobre o rendimento das pessoas singulares

b) imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas

c) derrama para os municípios sobre o imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas

(xxii) Romániában:

a) impozitul pe venit

b) impozitul pe profit

c) impozitul pe veniturile obținute din România de nerezidenți

(xxiii) Szlovéniában:

a) dohodnina

b) davek od dobička pravnih oseb

(xxiv) Szlovákiában:

a) daň z príjmov právnických osôb

b) daň z príjmov fyzických osôb

(xxv) Finnországban:

a) valtion tuloverot/de statliga inkomstskatterna

b) yhteisöjen tulovero/inkomstskatten för samfund

c) kunnallisvero/kommunalskatten

d) kirkollisvero/kyrkoskatten

e) korkotulon lähdevero/källskatten å ränteinkomst

f) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero/källskatten för begränsat skattskyldig

(xxvi) Svédországban:

a) statlig inkomstskatt

b) kupongskatt

c) kommunal inkomstskatt

(xxvii) az Egyesült Királyságban:

a) Income Tax

b) Corporation Tax”.

(2) A 3. cikk (1) bekezdése a következő francia bekezdésekkel egészül ki:

– „Bulgáriában:

Министъра на финансите или негов упълномощен представител,

– Romániában:

Agenția Națională de Administrare Fiscala.”

*2. cikk*

Az 1999. május 25-i jegyzőkönyvvel, az 1995. december 21-i és 2004. december 8-i egyezményekkel és az e határozattal módosított választottbírósági egyezmény bolgár és román nyelven készült és mellékletként e határozathoz csatolt szövege ugyanolyan feltételekkel hiteles, mint a választottbírósági egyezmény és a jegyzőkönyv többi nyelven készült szövege.

*3. cikk*

Az 1999. május 25-i jegyzőkönyvvel, az 1995. december 21-i és 2004. december 8-i egyezményekkel és az e határozattal módosított választottbírósági egyezmény 2007. január 1-jén lép hatályba Bulgária, Románia és azon tagállamok között, ahol a választottbírósági egyezmény hatályban van. Bulgária, Románia és az összes többi tagállam között azon a napon lép hatályba, amikor a választottbírósági egyezmény az érintett tagállamokban hatályba lép.

*4. cikk*

Ez a határozat az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetését követő napon lép hatályba.

Kelt Brüsszelben, […]

*a Tanács részéről*
*az elnök*
*[…]*

**MELLÉKLET**

Az 1999. május 25-i jegyzőkönyvvel, az 1995. december 21-i és 2004. december 8-i egyezményekkel módosított, a kapcsolt vállalkozások nyereségkiigazításával kapcsolatos kettős adóztatás megszüntetéséről szóló egyezmény bolgár és román nyelvű szövege.

Javaslat

# A TANÁCS HATÁROZATA

## Bulgária és Románia csatlakozási okmánya I. mellékletének módosításáról

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unióról szóló szerződésre,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel Bulgária és Románia csatlakozási okmányára és különösen annak 3. cikke (6) bekezdésére,

tekintettel a Bizottság javaslatára[8],

mivel:

(1) A 2005. évi csatlakozási okmány 3. cikkének (3) bekezdése előírja, hogy Bulgária és Románia csatlakozzon az I. mellékletben felsorolt, a tagállamokkal kötött egyezményekhez és jegyzőkönyvekhez.

(2) Bulgária és Románia uniós csatlakozását megelőző időszakban, 2004. december 8-án a tagállamok egyezményt írtak alá a Cseh Köztársaságnak, Észtországnak, Ciprusnak, Lettországnak, Litvániának, Magyarországnak, Máltának, Lengyelországnak, Szlovéniának és Szlovákiának a kapcsolt vállalkozások nyereségkiigazításával kapcsolatos kettős adóztatás megszüntetéséről szóló 1990. július 23-i egyezményhez[9] (a továbbiakban: választottbírósági egyezmény) történő csatlakozásáról.

(3) Indokolt rendelkezni Bulgáriának és Romániának a 2004. december 8-i egyezménnyel módosított választottbírósági egyezményhez történő csatlakozásáról. E célból az egyezményt fel kell venni a 2005. évi csatlakozási okmány I. mellékletébe,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

*1. cikk*

A 2005. évi csatlakozási okmány I. melléklete a következőképpen módosul:

A 2. pont a következő francia bekezdéssel egészül ki:

---

[8] HL C […]., […]., […]. o.

[9] HL L 225., 1990.8.20., 10. o.

„- A Cseh Köztársaságnak, az Észt Köztársaságnak, Ciprusi Köztársaságnak, a Lett Köztársaságnak, a Litván Köztársaságnak, a Magyar Köztársaságnak, a Máltai Köztársaságnak, a Lengyel Köztársaságnak, a Szlovén Köztársaságnak és a Szlovák Köztársaságnak a kapcsolt vállalkozások nyereségkiigazításával kapcsolatos kettős adóztatás megszüntetéséről szóló egyezményhez történő csatlakozásáról szóló 2004. december 8-i egyezmény (HL C 160., 2005.6.30., 1. o.).”

*2. cikk*

Ez a határozat az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetését követő napon lép hatályba.

Kelt Brüsszelben, […]

*a Tanács részéről*
*az elnök*